

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ

ВЕРТОГРАД МНОГОЦВЕТНЫЙ

ползы ради душевныя православных христиан,
Божииим наставлением и пособием, а трудоположением
многогрешнаго во иеромонасех

Симеона Полоцкого

утяженный и насажденный в лето от создания мира
7186,
а от рождества же
по плоти Бога Слова 1678,
совершился аугуста в день ...



IM WERDEN VERLAG
München 2005



Печатается по изданиям:

- 1) Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Книга третья. — М., Худ. лит., 1994;
- 2) Вирши. Силлабическая поэзия XVII — XVIII веков. — М., Сов. писатель, 1935;
- 3) Портрет из Энциклопедии Брокгауза-Эфрона.

© «Im Werden Verlag». Некоммерческое электронное издание. Мюнхен. 2004, 2005 (исправлена опечатка)
<http://imwerden.de>

СОДЕРЖАНИЕ

ИЗ «ВЕРТОГРАДА МНОГОЦВЕТНОГО»

Вино	4
Глас народа	4
Ехидна	4
Жабы послушливыя	5
Змий	5
Казнь сыну за отца	6
Казнь за сожжение нищих	6
Клятва во лжу	7
Козли, иже зли	9
Многоглаголанье	10
Пьянство	10
Преходят вся.....	11
Пря.....	11
[Из цикла «Скакание»]	12
Слова неслушание	12
Стомах.....	12
Частость.....	13

ИЗ «ВЕРТОГРАДА МНОГОЦВЕТНОГО»

ВИНО

Вино хвалити или худити — не знаю,
яко в оном и ползу и вред созерцаю.
Полезно силам плоти, но вредный страсти
возбуждает силою свойственный сласти.
Обаче дам суд сицев: добро мало пити,
тако бо здраво творить, а не весть вредити;
Сей Павел Тимофею здравый совет даше,
той же совет да хранит достоинство ваше.

ГЛАС НАРОДА

Что наипаче от правды далеко бывает,
гласу народа мудрый муж то причитает.
Яко что-либо народ обыче хвалити,
то конечно достойно есть хулимо быти.
И что мыслить — суетно, а что поведает,
то никоея правды в себе заключает.
Еже гаждает — дело то весма благое,
а еже ублажает — то бохма¹ есть злое.
В кратце, что-либо хвалит — то неправо в чести.
Мир сей непостоянный весь лежит в прелести.
Не веруй убо гласу общему народа
ищи в деле правды чловека рода.
Слово ветр развеваает, а кто тому верит,
безразсудно срамоты мзду себе возмерит.

ЕХИДНА

Ехидна, елма² ся самцу совокупляет,
главу его, в уста взявши, огризает.
Но чада смерть отца матери отмщают,
ибо в чреве сущи, оно пригризают.
Тако в зачатии чад отец мертвится,
в рождении тех же зла матери губится.

¹ вовсе

² когда

ЖАБЫ ПОСЛУШЛИВЫЯ

Брат некий в обители смиренно живяше
и без прекословия начальных слушаше.
Тамо близ бяше блато, во нем же живяху
много жабы и воплем своим досаждаху
Молящимся иноком. Такожде случися
жабам кричати, егда жертва приносися.
Началник, не претерпев, инока послаше,
да велит им молчати ему завещаше³.
Се же рече смеяся, — а брат послушливый,
в правду посланна себе быти помысливый,
Иде к жабам и рече: «Именем Христовым
завещаю вам, жабы, не быти таковым.
Престаните отселе досадно кричати!»
Отголе гласа тамо жаб не бе слышати.
Ныне же человеци во церкви стояще,
молбы си при безкровной жертве приносяще
Многим глаголанием досады творяют;
речеша ли молчати: никоко слушають,
Еще огорчившеся хулят иерея,
обличения злобы не любят своя.
Наипаче щекочут язычныя бабы,
досаждающе паче, неже овы жабы.
Тщитесь убо, бабы, жабы подражати,
во время жертв духовных глас свой удержати!

ЗМИЙ

Въ некоей стране змий превелий бяше,
близ моста лежи, вред лютый творяше.
Кони и волю и всяк скот хищал есть
и путь творшыя люди поглощал есть.
Темъ путем святой епископ пустися
Донат, а змий на нь гладный устремися,
Разверз челюсти, святой наплеваше
въ гортань, и знамя крестно содеяше.
Того не терпя, змий той умертвися,
о нем же страна вся возвеселися.
Осмь супруг⁴ волов зла гада везоша
на поле, тамо огнем и сожгоша.

³ приказал

⁴ упряжек

КАЗНЬ СЫНУ ЗА ОТЦА

Отец некто изрядно сына воспиташе,
жене его сочетава, наследие даше.
По мале обнищав сам, нача приходити
въ дом сыновень, еже бы алчбу утолити.
Питаше кратко время сын отца своего,
потом нача косвенно смотрети на него.
И ял есть бобом токмо онаго питати,
сам же сладная тайно с женою кушати.
В един день убо отец к нему приходяше,
а он печена певня⁵ с женою ядыше;
Сын восхитив то брашно во скров⁶ сохранил есть
отцу по обычаю бобы представилъ есть, —
Иже насыщен иде, идеже бе тебе,
а сын потщася взяти ово брашно себе.
Прииде к скрову, и се иже сохранися
петел⁷ на снесь во жабу страшну преложися
И в ненасыщенныя злаго мужа очи
и на лице безстудно неизбежно скочи;
Ему же тако сильно чревом прилепился,
даже никим образом того отлучися.
И тако всекаредно на лици лежаше,
то гризуци, ядом си всего исполняше, —
Даже от того яда оному умрети.
Кайтесь, нечтуции родителей дети!
Инии пишут, яко бысть ему ослаба
за слезы: прежде смерти отпаде та жаба.

КАЗНЬ ЗА СОЖЖЕНИЕ НИЩИХ

Епископ Могунтийский нищих не любяше,
туне⁸ ядуцы мыши оны нарицаше.
Егда же глад во стране велий сотворися,
тогда число убогих велми умножися.
Он нищененавистник скупством держим бяше,
от демона лукавый совет восприяше;
Собра нищих множество в житницу пространну,
милостину сказуя им уготованну.
Егда же собраннии от глада стеньху,
от него хлеба в пищу умилно прошаху,
Рече ко рабом своим: «Се воплщуют мыши, —
восхити кождо⁹ пламень, тыя да палиши».

⁵ петуха;

⁶ еду в кладовку;

⁷ петух

⁸ напрасно;

⁹ каждый

Раби житницу с теми нищими спалиша,
велеие безбожна мужа исполниша.
Но злomu делу зла казнь Богом сотворися:
нечестивый епископ червми расточися;
И где либо на стенах имя его бяше,
дивне род мышей того писмо истребляше, —
Въ знамение известно, яко бяше тое
из книг жизни истренно имя проклятое
И душа примерзкая яко в ад вержеса,
червием неусыпным ко снеди дадеса; —
От праведна судии прав суд сотворися.
Сия слышай, ко нищым милостив творися,
Да Господь нищих милость свою явит тебе
и питает тя хлебом жизни зде и в небе.

КЛЯТВА ВО ЛЖУ

Купец некто богатый во граде живяше,
но, расточив богатство, зело обнищаше.
Сей, пришед к жидовину, у него просил есть
взаим сребра на куплю, жид не отвратил есть
Лица от просящаго; токмо ему рече:
«Дажь ми залог на сребро, добрый человекече».
Купец отвеца ему: «Не имам что дати,
но споручника дам ти, ты изволи взяти, —
Споручника же велми честна и благаго,
дам Николая тебе отца пресвятаго».
Жидовин рече: «Слышу того мужа быти
праведна, ни обыкша никого же лстити;
Споручению его хощу веру яти
и тебе взаим сребра яко тебе дати».
Совецавшася убо в монастырь идоста,
в храме свята Николая оба приидоста.
И внегда пред образом его има стати,
купец он христианин ял есть глаголати:
«Олтарь, пред ним же стою, и отца святаго
Николая даю ти, яко праведнаго
Споручника за сребро, — яко ти воздати
имам в день нареченный, а никако лгати».
Жид на глаголы сия сребра ему дал есть,
он тем благополучно куплю содеял есть;
Пособием божиим богат сотворися,
скоро нужда нищеты бывшия забыся.
Пришедшу же дни, в он же долг нужда воздати,
моли купец ов жида, еже еще ждати.
Жид три крaты оному время продолжаше,
а он в сердце лукавый умысл соблюдаше.
Напоследок, егда жид оному стужал¹⁰ есть,

¹⁰ требовал;

он со клятвами рече, яко долг отдал есть.
Жидовин пред судии онаго призваше
и суда правдиваго на лживца проаша.
Судии жидовина судом оправдиша,
да купец серебро отдаст, чинно присудиша,
Или да клятву деет, яко долг отдал есть; —
Он сие средство, точне и жид, восприял есть.
В день убо уреченный мнози ся стекоша,
с купцем и с жидовином в монастырь идоша.
Купец же злокозненный жезл свой издолбаше
и вонь¹¹ цену во злате за долг вложил бяше.
Егда убо нужда бе клятву содеяти,
дал купец жидовину жезл свой подержати,
Да тако правда будет, яко отдал ему,
яко взаим дателю что должен своему.
Жидовин жезл со златом в руках си держаше,
о козни купца того ниже помышляше;
Оному, жезл держащу, клятву сотворил есть,
купец пред Николаем люте согрешил есть.
По клятве паки жезл свой от жида прияше,
такое не во лже клятву быти непщеваше.
И с многим веселием в дом свой возвратися,
но не долго о лестии¹² своей веселися, —
Ибо жид он к святому рече Николаю:
«Рабе божий, аз тебе споручника знаю,
Не лживому аз купцу ях веру, но тебе;
буди убо прав ныне, воздаждь еже тебе».
А в то время купец той в дом ся возвращаше
и, на пути быв, тяжким сном одолен бяше,
Его же претерпев, спати положися
на распутий, ничто того устранися.
Тогда же колесницу волове тягнуша
тяжку зело и спяща мужа не минуша.
Нашедше нань бременем, лестца умертвиша
и жезл, при нем лежавший с златом, сокрушиша.
Он окаянно издше¹³, злато источися, —
то видети путником многим прилучися,
Иже судиям града вестно сотвориша,
Тии, пришедше к трупу, зело ся дивиша
Скорой мести Божией и злато то взяша,
жиду таможь притекшу все цело отдаша.
Жид абие в монастырь путь скорый приял есть,
святому Николаю благодарство дал есть,
Глаголя: «Отче правый, благодарю тебе,
яко правду сотворил во моей потребе:
От споручения ты ныне свободенный,
ибо долг ми тобою цело возвращенный.

¹¹ в него;

¹² хитрости;

¹³ умер;

Имам тя яко раба аз Господня чтити
и правдотворение повсюду славити.
Аще же ину милость можеши явити,
со всем аз домом имам христианин быти, —
Аще того мертвеца жива сотвориши,
во Христа мя верити чудом наставиши».
Сия ему изрекшу, люди приидоша,
о востании мертва вести принесоша.
По них и сам оживый с многими слезами,
пришед паде святому отцу пред ногами,
Пред образом онаго усердно рыдая,
прощения лжеклятвы от Бога желая.
Плакав довольно, с жидом онем примирися,
о лукавом делеси яве обличися¹⁴.
Жид, тем чудодействием бывый удивленны,
потщася¹⁵ со всем домом си быти крещенны.
И тако единаго мужа падение
другому устройся Богом в спасение,
Иже убо, яко же в жидовстве тверд бяше,
такое во христианства доблестно живяше,
Имея в защитника Николая себе,
ему ся поручая во всяцей потребе.

КОЗЛИ, ИЖЕ ЗЛИ

В стаде Христове суть овцы благия,
обрящещи в нем и козлищи злыя,
Яко в ковчезе Ноеве держими
зверие быша добрии со злыми.
Ныне суть купно, но вся разделятся,
егда от добрых злии отлучатся
На казнь вечную, ови же во славу
на суде страшном вознесут си главу.
Козлищи во снесь аду предадутся,
овцы во оград небесный вселятся.
Кто же козел есть, мощно познавати,
егда и от свойств будем рассуждати.
Козлом обычай чрез забор скакати
и во оградех древа огризати.
Забор есть закон, кто и преступает —
козел, и древа правилъ зле снедает.
Паки козлищи люте смрадни телы, —
грешници смердят скаредными делы.
Козлищъ из паствы на ину бегают,
грешник из греха во грехи падает.
Козлищем мал есть обычай глашати,
грешникъ молитвы не рад возсылати.

¹⁴ покаялся;

¹⁵ поспешил

На козле власы к земли обращены,
грешных сердец мысли земным прелепены.
Козли рогами людей нападают,
гршници тако ж ближним досаждают.
Яве убо есть тыя козлы быти,
иже во гресех любят присно жити,
Иже на страшнемъ суде возмездятся,
демоном в руце творцы предаются
Вечную муку за тыя страдати,
«горе!» и «увы!» выну воплствовать.

МНОГОГЛАГОЛЕНИЕ

В много ли глаголании выну грех бывает,
ибо язык вещает, их же ум не знает.
Лучше есть язык от словес держати,
нежели много онем глаголати.
Молчание бо мало повреждает,
а глагол многих погубляет.

ПИЯНСТВО

Человек некий винопийца бяше,
меры в питии хранити не знаше,
Темже многажды повнегда уписа,
в очию его всяка вещь двоися.
В едино время прииде до дому
и вся сугуба зрешася оному.
Име два сына, иже предстояста
ему четыре во очию стапта.
Он нача жену абие мучити,
да бы ей правду хотела явити,
Когда два сына новая родила
и с коим мужем она прибудила.
Жена всячески его увещаше,
вино виновно быти сказоваше.
Но он никако хоте веры яти,
муку жестоку нача умышляти;
Взял есть железо, огнем распалаше,
ко жене бедней жестоко вещаше:
«Аще ты инем мужем не блужденна,
сим не будеши огнем опаленна;
Аще же с инем блуд еси творила,
имать ожещи ты огненна сила».
Бедная жена в люте беде бяше,
обаче умно к нему глаголаше:
«Рада железо огненное взяти,
невинностью мою тебе показати,

Токмо потщися своею рукою
подати оно ты на руку мою».
А все железо распаленно бяше,
чесо пьяный во ум не прияше.
Ятса железа, люте опалися,
болезни ради в мале отрезвися.
И се два сына точию видяше,
невинность жены, свою вину знаше;
Срамом исполнен, во печали был есть
и прощения у жены просил есть,
Тако пьянство ум наш помрачаеть; —
всяк убо того верный да гонзаеть.

ПРЕХОДЯТ ВСЯ

Что-либо в мире украшает тело
и на что оку зрети есть весело,
подобне сени¹⁶ все то претекает
след не остается.

Ли яко гонец скоро пребегай
и на един час нигде почиваяй,
вся мимо идут. Печаль оставляют,
не утешают.

Еще подобна кораблю текущу,
морския воды носом си секущу,
иже океан всескоро преходит
следа не родит.

Мощно и орлу быстру уравниати,
иже есть силен всескоро летати,
и недовидне¹⁷ стреле в цель идущей,
аер¹⁸ секущей.

Напоследок же, яко исчезает
безплодный облак, а не одождает
нив земных; тако все, что в мире красно,
тлится напрасно.

ПРЯ¹⁹

Елма словопрение начинает быти,
ты же хочещи правый победитель быти, —

¹⁶ тени;

¹⁷ слепой;

¹⁸ воздух

¹⁹ спор

Победи прежде тебе, потщися молчати,
так скоро можеш победу прияти;
Вси бо ты мудра, кротка станут нарицати,
спорници прощения смиренно желати.

[ИЗ ЦИКЛА «СКАКАНИЕ»]

Съваритове в сласти всех себе предаша,
ядоша препространно, пища и скакаша.
К тому же изучиша кони си скакати
по гласу мусикии, внегда ей играти.
То кротониатове елма ощутиша,
брань на ня восприемше, удобь победиша:
Ибо не в ратны трубы велеша играти,
но гласом мусикии искусно пискати.
Что услышавше кони, скакати начаша,
седащия на себе на землю свергаша.
И тако полк смятешя, врази наступиша,
род, во утехах живший, хитро победиша.

СЛОВА НЕСЛУШАНИЕ

Слон нелеполичный и велбуд горбатый
имеют обычай естеством завзятый,
Еже внегда воду оным чисту пити,
первее ногами ону возмутити.
Се негли²⁰ того ради содевают,
да нелепия си в ней не созерцают.
Подобне людие злие препинати
слово обыкоша и книг не читати,
Да худоличия си не усмотряют
и злых дел не видят, яже содъвают;
Затыкают уши, да бы не слышати,
яже прововедник хошет обличати.

СТОМАХ²¹

Иже сластолюбиви, тощно промышляют,
да пищи и пития сладко устроят.
Что либо по аеру пернато летает,
того стомах лакомо во пищу желает,
И яже либо рыбы во водах плавают,
тыя сетми рыбари их ради хищают,
И что зверей пустыня обыче питати,
все то сластолюбивый желает зяяти.

²⁰ вероятно

²¹ желудок;

Домашняя животна скудна суть во пищу,
вся негли суть работна несытну сирищу²².
Поля и вертограды что либо раждают,
все то в насыщение стомахом отдают.
Древа плодоносная и плод винограда
не могут утолити жажды их и глада.
Оле сластолюбия! Оле несытости!
Ею же лишаемся вечныя сладости.

ЧАСТОСТЬ

Не сила капли камень пробивает,
но яко часто на того падает;
Тако читай часто научится,
аще и не остр умом си родится.

²² утробу